

**VESPERAL DIVINE LITURGY SPECIAL HYMNS AND SCRIPTURE  
READINGS FOR THE GLORIOUS APOSTLES PETER AND PAUL**

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages. **الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**Choir:** Amen.

الجوق: آمين.

**THE PSALM OF INTRODUCTION—PSALM 103**

**Reader:** Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

**القارئ:** هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا.

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the

باركي يا نَفْسِي الرَّبِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسَرَّبَلْتَ، أَنْتَ اللَّابِسُ النُّورَ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءَ كَالْخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخِدَامَتَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمُؤَسِّسُ الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَزَعَزَعُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَنْخَفِضُ الْبِقَاعُ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُغْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتَ الْمُرْسِلُ الْعِيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبَلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرِدُ بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتَ الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عَلَالِيِهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبِعُ الْأَرْضَ. أَنْتَ الَّذِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالْخُضْرَةَ لِحَدَمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْزًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالْحَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيُنْتَهَجَ الْوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالْخُبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوَّى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لِبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأٌ لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ

<p>night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p>عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا، وَفِيهِ تَغْبُرُ جميعُ وحوشِ الغاب. أَشْبَالٌ تَزَارُ لِنَحْطُفٍ وَتَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيرِهَا رَبَّصَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقَتِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صَغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَقْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْتَنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيَخْلُقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يُخْرُجُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَخِّنُ. أَسْبِحِ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَزْتَلِ لِلَّهِ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِيَتَبَدَّ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
<b>THE GREAT LITANY</b>	
<p><b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord .</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the Holy Churches of God, and the union of all men, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ وَحُسْنِ ثَبَاتِ كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتِّحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>

<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For this Holy House and those who with faith, reverence, and fear of God, enter therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For our father and Metropolitan N., (our Archbishop N. or Bishop N.), the honorable presbytery, the diaconate in Christ, and all the clergy and people, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَان) وَأَسْقُفِنَا (فِلَان) وَالْكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ وَالشَّمَامِسَةَ الْخُدَّامِ بِالْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For Metropolitan Paul and Archbishop John and their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ الْمِتْرُوبُولِيْتِ بُولُسَ وَالْمِطْرَانَ يُوْحَنَّا وَفَكَ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمَيْنِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For the President, civil authorities, and Armed Forces, let us pray to the Lord.	<b>(في أمريكا) الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَارِزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ الْأَرْضِ بِالثِمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land, and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُضْنَبِينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبُّ.

<b>Priest:</b> For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>“BLESSED IS THE MAN”</b> and verses	
<i>Verse:</i> Blessed is the man who walks not in the counsel of the wicked.	
<b>Refrain:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.	
<i>Verse:</i> For the Lord knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Serve the Lord in fear and rejoice; rejoice in Him with trembling. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Blessed are all who take refuge in Him. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Arise, arise, O Lord. Save me O my God. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Salvation belongs to the Lord. Thy blessing be upon Thy people. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee O God (3 times).	
<b>“O LORD, I HAVE CRIED”</b> IN TONE TWO	
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضْرُعِي حِينَ أَصْرُحُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبَحُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَدَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِسًا لَفَمِي وَبَابًا حَصِينًا عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تُمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بَعَلِّلِ الْخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا أَتَقُّ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصَّادِقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي أَمَا زَيْتُ الْخَاطِيءِ فَلَا يُدْهِنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضًا فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتَلَعَتْ قُضَائِهِمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتَلِدَّتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ الْمُنْتَشِقِ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنَيَّ وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَائِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبَرُ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضْرَعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبْتُ أَمَامَهُ تَضْرُعِي وَأَحْزَانِي قُدَّامَهُ أَحْبَرْتُ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my path.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.

In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	في هذا الطريق الذي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَا لِي فِخَاً.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيبي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طَلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جِدَاً.
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i>	عَزِّبْكَ 10. أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي، لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i>	عَزِّبْكَ 9. إِيَّاي يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي.
<i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i>	عَزِّبْكَ 8. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي.
<i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i>	عَزِّبْكَ 7. لَتَكُنْ أذْنَاكَ مُضْغِعَتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي.
<b>For Ss. Peter &amp; Paul in Tone Two (**The original melody**)</b>	
<i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. With what fair crowns of praise shall we crown * blessed Peter and Paul, the Apostles? * Who, after the body, were far apart, * yet in the Spirit were bound as one; * the foremost among the God-proclaimers; * the one as the leader of the apostolic choir; * the other as having labored more than all the rest. * For they are crowned with the laurels * of immortal glory, * as is truly right and fitting, * in Heaven by Christ our God, * Who granteth Great Mercy to the world.</i>	عَزِّبْكَ 6. إِنْ كُنْتَ لِلْإِثَامِ رَاصِدَاً يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِعْتِقَارَ. بِأَيَّةِ أَكَالِيلِ مِنَ الْمَدَائِحِ نُتَوِّجُ بُطْرُسَ وَبُولُسَ. الْمُتَفَصِّلِينَ جَسَدَاً وَالْمُتَّحِدِينَ رُوحَاً. الْمُتَقَدِّمِينَ فِيمَا بَيْنَ كَرزَةِ اللَّهِ. الْوَاحِدَ لِزِعَامَتِهِ عَلَى الرُّسُلِ. وَالْآخَرَ لِتَعْبِهِ أَكْثَرَ مِنَ الْآخَرِينَ. فَهَذَا قَدْ تَوَجَّهْنَا عَنْ اسْتِحْقَاقِ بِأَكَالِيلِ الْمَجْدِ الْخَالِدِ الْمَسِيحِ الْهُنَا ذُو الرَّحْمَةِ الْعُظْمَى.
<i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. With what fair crowns of praise shall we crown ... (repeat above)</i>	عَزِّبْكَ 5. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. بِأَيَّةِ أَكَالِيلِ مِنْ ... (تعاود فوق ترنيمه)
<i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. With what beauty of hymns shall we praise * blessed Peter and Paul, the Apostles? * Those wings of the knowledge of God Most High, * that flew throughout all the farthest parts * and truly were lifted up to Heaven; * those hands of the holy Gospel of the grace of God; * those feet of the sacred preaching of eternal truth; * those mighty rivers of wisdom * and the Cross' branches * whereby all demonic conceit * hath been overthrown by Christ, * Who granteth Great Mercy to the world.</i>	عَزِّبْكَ 4. مِنْ أَنْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفِجَارِ الصُّبْحِ لَتَيْتَكِلْ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. بِأَيَّةِ تَسَابِيحٍ جَمِيلَةٍ نَمْتَدِّحُ بُطْرُسَ وَبُولُسَ جِنَاحِي مَعْرِفَةِ اللَّهِ الَّذِينَ طَارَا إِلَى الْآفَاقِ يَطُوفَانِ فِيهَا. ثُمَّ حَلَقَا إِلَى السَّمَاءِ بِيَدَيْ بَشَارَةِ النِّعْمَةِ وَقَدَمَيْ كَرَاةِ الْحَقِّ. نَهْرِي الْحِكْمَةِ وَقَرْنِي الصَّلِيبِ الَّذِينَ بِهِمَا حَطَّ تَسَامُخُ الشَّيَاطِينِ الْمَسِيحِ الْهُنَا ذُو الرَّحْمَةِ الْعُظْمَى.
<i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. With what beauty of hymns shall we praise ... (repeat above)</i>	عَزِّبْكَ 3. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ إِثَامِهِ. بِأَيَّةِ تَسَابِيحٍ جَمِيلَةٍ ... (تعاود فوق ترنيمه)

<p><b>Verse 2.</b> Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. With what spiritual songs shall we laud * blessed Peter and Paul? those two edges * of the Holy Spirit's most dreaded sword,* which have both slaughtered all godlessness,* without ever thereby being blunted; * the famous and right resplendent ornaments of Rome; * the glory and exultation of the world entire; * God-graven spiritual tablets * of New Covenant grace, * which were handed down in Zion *when sounded forth by Christ God, * Who granteth Great Mercy to the world.</p>	<p><b>عزك 2.</b> سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَاَمْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. بِأَيَّةِ أَنْاشِيدِ رُوحِيَّةٍ نَمْتَدِّحُ بُطْرُسَ وَبُولُسَ. حَدَّيْ سَيْفِ الرُّوحِ الْقُدُسِ الرَّهِيْبِ اللَّذِينَ دَبَّحَا الْكُفْرَ وَلَمْ يَنْتَلِمَا زِينَةَ رُومِيَّةِ الْفَاخِرَةِ وَنَعِيمِ الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا. لَوْحَيِ الْعَهْدِ الْجَدِيدِ اللَّذِينَ كَتَبَهُمَا اللَّهُ وَعَرَفَا فِي صِهْيُونَ. وَقَدْ دَعَاهُمَا الْمَسِيحُ إِلَيْنَا ذُو الرَّحْمَةِ الْعَظْمَى.</p>
<p><b>Verse 1.</b> For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. With what spiritual songs shall we laud ... (repeat above)</p>	<p><b>عزك 1.</b> لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّاهِرِ. بِأَيَّةِ أَنْاشِيدِ رُوحِيَّةٍ ... (تعاود فوق ترنيمه)</p>
<p><b>DOXASTICON FOR SS. PETER &amp; PAUL IN TONE FOUR</b></p>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> By His threefold question: Peter, lovest thou Me? Christ set aright the threefold denial. Wherefore, Simon said unto the Knower of hidden things: Lord, Thou knowest all things; Thou comprehendest all things; Thou knowest that I love Thee. Whereupon the Savior said unto him: Feed My sheep, feed Mine elect, feed My lambs, which I have purchased with Mine own Blood unto their salvation. Do thou entreat Him, O Apostle blessed of God, that we be granted Great Mercy.</p>	<p>المجد للآبِ، وللابنِ، وللروحِ الْقُدُسِ. إِنَّ الْمَسِيحَ بِسُؤَالِهِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ: قَائِلاً أُحِبُّنِي. أَصْلَحَ جَدَاتِهِ الثَّلَاثَ. وَمِنْ ثَمَّ هَتَفَ سَمْعَانُ يَقُولُ لِلرَّبِّ الْعَالِمِ الْخَفَايَا: يَا رَبُّ أَنْتَ تَعْرِفُ كُلَّ شَيْءٍ. أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أُحِبُّكَ. فَقَالَ لَهُ الْمُخَلِّصُ: ارْزُقْ خِرَافِي. ارْزُقْ نِعَاجِي ارْزُقْ غَنَمِي الَّتِي أَفْتَنَيْتَهَا لِلخَلَاصِ لِأَبِي الْخَاصِ. فَنَضْرَعُ الْآنَ إِلَيْهِ أَيُّهَا الرُّسُلُ الْمَعْبُوطُ مِنَ اللَّهِ طَالِباً أَنْ يَمْنَحَنَا عَظِيمَ الرَّحْمَةِ.</p>
<p><b>THEOTOKION IN TONE FOUR</b></p>	
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> David the Prophet who became through thee, O Theotokos, the grandparent of God, before time sang of thee in praise, and shouted to Him who worked wonders through thee, saying, The queen did rise on Thy right; for God hath shown thee to be a Mother bringing forth life, in that He was willing to appear incarnate from thee without father, renewing the creation of His likeness, corrupt with suffering, in order to find the sheep lost in the hills, and carry it on His shoulders, and offer it to the Father, and add it, through His will, to the heavenly hosts, and to save the whole world; for He is the reigning Christ, Possessor of rich and Great Mercy.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ إِنَّ دَاوُدَ النَّبِيَّ الصَّائِرَ بِسَبَبِكَ جَدَّ الْإِلَهِ، قَدْ سَبَقَ مِنْ أَجْلِكَ مُتَرَتِّماً، وَهَتَفَ بِالصَّانِعِ بِكَ الْعَظَائِمِ: قَامَتِ الْمَلِكَةُ عَنْ يَمِينِكَ، لِأَنَّ الْإِلَهِ قَدْ أَظْهَرَكَ أُمًّا مَسَبَّةَ الْحَيَاةِ، إِذْ ارْتَضَى أَنْ يَظْهَرَ مُتَأَنِّساً مِنْكَ خُلُوقاً مِنْ أَبِي، لِكَيْ يُجَدِّدَ إِبْدَاعَ صُورَتِهِ الْمُتَنَفِّسَةِ بِالْأَلَامِ، وَيَجِدَّ الخُرُوفَ الَّذِي ضَلَّ فِي الْجِبَالِ، وَيَحْمِلَهُ عَلَى مَنْكَبِيهِ وَيُقَدِّمَهُ إِلَى الْآبِ، وَيَضُمَّهُ بِمَشِيئَتِهِ مَعَ الْقَوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ، وَيُخَلِّصَ الْعَالَمَ أَجْمَعِ، بِمَا أَنَّهُ الْمَسِيحُ الْمَالِكُ الرَّحْمَةَ الْغَنِيَّةَ الْعَظْمَى.</p>
<p><b>THE HOLY ENTRANCE</b></p>	
<p><i>(While the "both now" is chanted, the following dialogue occurs QUIETLY as the clergy make the entrance.)</i></p>	
<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.</p>	<p><b>الشماس:</b> إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p><b>Priest:</b> In the evening and in the morning and at noonday we praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, and we pray unto Thee, O Master of all, Lord Who lovest mankind: Direct our prayer as incense before Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but deliver us from all who seek after</p>	<p><b>الكاهن:</b> مَسَاءً وَصَبَاحاً وَعِنْدَ الظُّهْرِ، نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ، وَنَشْكُرُكَ وَنَطْلُبُ إِلَيْكَ، يَا سَيِّدَ الْكُلِّ، الرَّبُّ الْمُحِبُّ النَّبَشَرَ. فَهَيِّبْ صَلَاتِنَا كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلَا تَمِلْ قُلُوبَنَا إِلَى أَقْوَالٍ أَوْ أَفْكَارٍ شَرِيْرَةٍ، بَلْ نَجِّنَا مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ يُطَارِدُونَ نَفُوسَنَا، لِأَنَّ</p>

our souls. For unto Thee, O Lord, Lord, are our eyes, and in Thee have we hoped. Put us not to shame, O our God. For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	عيوننا إليك يا رَبُّ، يا رَبُّ، وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا. فَلَا تَخْذُلْنَا يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
<i>(When the clergy reach the center of the solea, the first part of the great censuring begins. After the first part of the great censuring is completed, this next dialogue occurs QUIETLY.)</i>	
<b>Deacon:</b> Bless, master, the holy entrance.	<b>الشماس:</b> بَارِكْ يَا سَيِّدُ الدُّخُولِ الْمُقَدَّسِ.
<b>Priest:</b> Blessed is the entrance to thy holy place, always, now and ever and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> مُبَارَكٌ هُوَ دُخُولُ قَدَيْسِكَ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Deacon:</b> Amen.	<b>الشماس:</b> آمِينَ.
<b>Deacon:</b> Wisdom! Stand Upright!	<b>الشماس:</b> الْحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِم!
<b>O GLADSOME LIGHT</b>	
<b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God, the Giver of Life. Wherefore all the world doth glorify Thee.	<b>الجوقة:</b> يَا نَوْرًا بِهِيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُّوسِ، الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نَوْرًا مَسَانِيًّا، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالْإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُّوسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
<b>Deacon:</b> The evening prokeimenon.	<b>الشماس:</b> تَرْنِيمَةُ الْمَسَاءِ.
• <i>Now sing the Prokeimenon of the day.</i>	
<b>SUNDAY PROKEIMENON IN TONE EIGHT</b>	
<b>Choir:</b> Behold now, bless the Lord, all ye servants of the Lord. (TWICE)	<b>الجوق:</b> هَا مُنْذُ الْآنَ بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ عِبِيدِ الرَّبِّ. (مَرَّتَيْنِ)
<b>Verse.</b> <i>Ye who stand in the temple of the Lord, in the courts of the House of our God!</i>	<b>استيخن:</b> الْوَاقِفِينَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ، فِي مَسَاكِنِ بَيْتِ إِلَهِنَا.
<b>Choir:</b> Behold now, bless the Lord, all ye servants of the Lord.	<b>الجوق:</b> هَا مُنْذُ الْآنَ بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ عِبِيدِ الرَّبِّ.
<b>MONDAY PROKEIMENON IN TONE FOUR</b>	
<b>Choir:</b> The Lord will hear me, when I cry unto Him. (TWICE)	<b>الجوق:</b> الرَّبُّ يَسْتَمِعُنِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْهِ. (مَرَّتَيْنِ)
<b>Verse.</b> <i>When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me!</i>	<b>عزتكجك:</b> إِذْ دَعَوْتُ اسْتَجَابَ لِي إِلَهُ بَرِّي.
<b>Choir:</b> The Lord will hear me, when I cry unto Him.	<b>الجوق:</b> الرَّبُّ يَسْتَمِعُنِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْهِ.
<b>TUESDAY PROKEIMENON IN TONE ONE</b>	
<b>Choir:</b> Thy mercy, O Lord, shall follow me all the days of my life. (TWICE)	<b>الجوقة:</b> رَحْمَتُكَ يَا رَبُّ تُدْرِكُنِي جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِي. (مَرَّتَيْنِ)
<b>Verse.</b> <i>The Lord is my shepherd, I shall not want; He makes me to lie down in green pastures!</i>	<b>عزتكجك:</b> الرَّبُّ يَرْعَانِي فَلَا سَيِّءٍ يُعَوِّزُنِي.
<b>Choir:</b> Thy mercy, O Lord, shall follow me all the days of my life.	<b>الجوقة:</b> رَحْمَتُكَ يَا رَبُّ تُدْرِكُنِي جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِي.
<b>WEDNESDAY PROKEIMENON IN TONE FIVE</b>	
<b>Choir:</b> Save me, O God, by Thy Name, and	<b>الجوقة:</b> اللَّهُمَّ بِاسْمِكَ خَلِّصْنِي، وَبِقُوَّتِكَ احْكُمْ لِي. (مَرَّتَيْنِ)

judge me by Thy strength. (TWICE)	
<i>Verse.</i> Hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth!	زَجِبْكَ: اِسْتَمِعْ يَا اللهُ صَلَاتِي، وَأُصْغِعْ إِلَى كَلَامِ شَفَتِي.
<b>Choir:</b> Save me, O God, by Thy Name, and judge me by Thy strength.	الجوقة: اللّهُمَّ بِاسْمِكَ خَلِّصْنِي، وَيُقَوِّتِكَ اخْكُم لِي.
<b>THURSDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</b>	
<b>Choir:</b> My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and earth. (TWICE)	الجوق: مَعُونَتِي مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ، الَّذِي صَنَعَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ. (مرتين)
<i>Verse.</i> I lift up my eyes to the hills, from where my help will come!	عَزَجِبْكَ: رَفَعْتُ عَيْنَيَّ إِلَى الْجِبَالِ، مِنْ حَيْثُ يَأْتِي عَوْنِي.
<b>Choir:</b> My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and earth.	الجوق: مَعُونَتِي مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ، الَّذِي صَنَعَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ.
<b>FRIDAY PROKEIMENON IN TONE SEVEN</b>	
<b>Choir:</b> Thou, O God, art my helper, and Thy mercy shall go before me. (TWICE)	الجوق: يَا اللهُ أَنْتَ نَاصِرِي، إِلَهِي رَحْمَتُكَ تُدْرِكُنِي. (مرتين)
<i>Verse.</i> Deliver me from my enemies, O God, and deliver me from those who rise up against me!	عَزَجِبْكَ: أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا اللهُ وَمِنَ الَّذِينَ يَتَأَمَّرُونَ عَلَيَّ.
<b>Choir:</b> Thou, O God, art my helper, and Thy mercy shall go before me.	الجوق: يَا اللهُ أَنْتَ نَاصِرِي، إِلَهِي رَحْمَتُكَ تُدْرِكُنِي.
<b>THE NEW TESTAMENT READINGS</b>	
The First Reading	
<b>Deacon:</b> Wisdom! <b>Reader:</b> The Reading from the First Epistle of St. Peter. (1:3-9) <b>Deacon:</b> Let us attend!	الشماس: حِكْمَةٌ! القارئ: قراءة من رسالة بطرس الرسول الأولى. الشماس: لنُصْغِ.
<b>Reader:</b> Brethren, blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, Who according to His abundant mercy hath begotten us again unto a living hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead, to an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in the Heavens for you, who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time. Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are saddened in manifold temptations; that the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honor and glory at the appearing of Jesus Christ; Whom having not seen, ye love; in Whom, though now ye see Him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory; receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.	القارئ: مُبَارَكُ اللهُ أَبُو رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي حَسَبَ رَحْمَتِهِ الْكَثِيرَةَ وَلَدَنَا ثَانِيَةً لِرَجَاءِ حَيٍّ، بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ مِنَ الْأَمْوَاتِ، لِمِيرَاثٍ لَا يَفْنَى وَلَا يَتَدَنَّسُ وَلَا يَضْمَحِلُّ، مَحْفُوظٍ فِي السَّمَاوَاتِ لِأَجْلِكُمْ، أَنْتُمْ الَّذِينَ بِقُوَّةِ اللهِ مَحْرُوسُونَ، بِإِيمَانٍ، لِخَلَاصٍ مُسْتَعَدٍّ أَنْ يُعْلَنَ فِي الزَّمَانِ الْأَخِيرِ. الَّذِي بِهِ تَبْتَهِجُونَ، مَعَ أَنْكُمْ الْآنَ - إِنْ كَانَ يَجِبُ - تُحْزَنُونَ يَسِيرًا بِنَجَارِبٍ مُتَوَعِّعَةٍ، لِكَيْ تَكُونَ تَرْكِيَةً إِيْمَانِكُمْ، وَهِيَ أَثْمَنُ مِنَ الذَّهَبِ الْفَانِي، مَعَ أَنَّهُ يُمْتَحَنُ بِالنَّارِ، تُوجَدُ لِلْمَدْحِ وَالْكَرَامَةِ وَالْمَجْدِ عِنْدَ اسْتِعْلَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي وَإِنْ لَمْ تَرَوْهُ تُحِبُّونَهُ. ذَلِكَ وَإِنْ كُنْتُمْ لَا تَرَوْنَهُ الْآنَ لَكِنْ تُؤْمِنُونَ بِهِ، فَتَبْتَهِجُونَ بِفَرَحٍ لَا يُنْطَقُ بِهِ وَمَجِيدٍ، نَائِلِينَ غَايَةَ إِيْمَانِكُمْ خَلَاصَ النُّفُوسِ.
<b>The Second Reading</b>	
<b>Deacon:</b> Wisdom! <b>Reader:</b> The Reading from the First Epistle of St. Peter. (1:13-19)	الشماس: حِكْمَةٌ! القارئ: قراءة من رسالة بطرس الرسول الأولى.

<p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الشماس:</b> لِنُصِغ.</p>
<p><b>Reader:</b> Beloved, gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ; as obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance; but as He Who hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conduct; because it is written: Be ye holy; for I am holy. And if ye call on the Father, Who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear; forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain manner of life received by tradition from your fathers, but with the precious Blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot.</p>	<p><b>القارئ:</b> لِذَلِكَ مَنْطِقُوا أَحْقَاءَ ذَهْنِكُمْ صَاحِبِينَ، فَأَلْفُوا رَجَاءَكُمْ بِالتَّمَامِ عَلَى النِّعْمَةِ الَّتِي يُؤْتِي بِهَا إِلَيْكُمْ عِنْدَ اسْتِعْلَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. كَأَوْلَادِ الطَّاعَةِ، لَا تُشَاكِلُوا شَهْوَانِكُمْ السَّابِقَةَ فِي جَهَالَتِكُمْ، بَلْ نَظِيرِ الْقُدُوسِ الَّذِي دَعَاكُمْ، كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضًا قَدِيسِينَ فِي كُلِّ سِيرَةٍ. لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: «كُونُوا قَدِيسِينَ لِأَنِّي أَنَا قُدُوسٌ». وَإِنْ كُنْتُمْ تَدْعُونَ أَبَا الَّذِي يَحْكُمُ بِغَيْرِ مُحَابَاةٍ حَسَبَ عَمَلٍ كُلِّ وَاحِدٍ، فَسِيرُوا زَمَانَ عُرْبَتِكُمْ بِخَوْفٍ، عَالَمِينَ أَنَّكُمْ افْتَدَيْتُمْ لَا بِأَشْيَاءِ تَفْنَى، بِفِضَّةٍ أَوْ ذَهَبٍ، مِنْ سِيرَتِكُمْ الْبَاطِلَةِ الَّتِي تَقْلَدْتُمُوهَا مِنَ الْآبَاءِ، بَلْ بِدَمِ كَرِيمٍ، كَمَا مِنْ حَمَلٍ بِلَا عَيْبٍ وَلَا دَنَسٍ، دَمِ الْمَسِيحِ.</p>
<p><b>The Third Reading</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! <b>Reader:</b> The Reading from the First Epistle of St. Peter. (2:11-24) <b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ! <b>القارئ:</b> قراءة من رسالة بطرس الرسول الأولى. <b>الشماس:</b> لِنُصِغ.</p>
<p><b>Reader:</b> Beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul; having your manner of life honest among the nations; that, whereas they speak against you as evil-doers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation. Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake, whether it be to the king, as supreme, or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evil-doers, and for the praise of them that do well. For so is the will of God, that with well-doing ye may put to silence the ignorance of foolish men; as free, and not using your liberty for a cloak of maliciousness, but as the servants of God. Honor all men. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king. Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward. This is thankworthy, if a man for conscience toward God endures grief, suffering wrongfully. For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? But if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God. For even hereunto were ye called; because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow His steps; Who did no sin, neither was guile found in His mouth; Who, when He was reviled, reviled</p>	<p><b>القارئ:</b> أَيُّهَا الْأَجْبَاءُ، أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ كَعُزْبَاءَ وَنَزَلَاءَ، أَنْ تَمْتَنِعُوا عَنِ الشَّهَوَاتِ الْجَسَدِيَّةِ الَّتِي تُحَارِبُ النَّفْسَ، وَأَنْ تَكُونَ سِيرَتُكُمْ بَيْنَ الْأُمَمِ حَسَنَةً، لِكَيْ يَكُونُوا، فِي مَا يَفْعَلُونَ عَلَيْكُمْ كَقَاعِلِي شَرٍّ، يُمَجِّدُونَ اللَّهَ فِي يَوْمِ الْإِفْتِقَادِ، مِنْ أَجْلِ أَعْمَالِكُمْ الْحَسَنَةِ الَّتِي يُلَاحِظُونَهَا. فَاحْضَعُوا لِكُلِّ تَرْتِيبِ بَشَرِيٍّ مِنْ أَجْلِ الرَّبِّ. إِنْ كَانَ لِلْمَلِكِ فَكَمَنْ هُوَ فَوْقَ الْكُلِّ، أَوْ لِلْوَلَاةِ فَكَمُرْسَلِينَ مِنْهُ لِلانْتِقَامِ مِنْ فَاعِلِي الشَّرِّ، وَلِلْمَدْحِ لِفَاعِلِي الْخَيْرِ. لِأَنَّ هَذَا هِيَ مَشِيئَةُ اللَّهِ: أَنْ تَقْعَلُوا الْخَيْرَ فَتَسْكُنُوا جَهَالََةَ النَّاسِ الْأَعْبِيَاءِ. كَأَحْرَارٍ، وَلَيْسَ كَالَّذِينَ الْحَرِيَّةَ عِنْدَهُمْ سُنْرَةً لِلشَّرِّ، بَلْ كَعَبِيدِ اللَّهِ. أَكْرِمُوا الْجَمِيعَ. أَحْبِبُوا الْإِخْوَةَ. خَافُوا اللَّهَ. أَكْرِمُوا الْمَلِكَ. أَيُّهَا الْخُدَّامُ، كُونُوا خَاضِعِينَ بِكُلِّ هَيْبَةٍ لِلسَّادَةِ، لَيْسَ لِلصَّالِحِينَ الْمُتَرَفِّقِينَ فَقَطْ، بَلْ لِلْعَنَفَاءِ أَيْضًا. لِأَنَّ هَذَا فَضْلٌ، إِنْ كَانَ أَحَدٌ مِنْ أَجْلِ صَمِيرٍ نَحْوِ اللَّهِ، يَحْتَمِلُ أَحْزَانًا مُتَأَلِّمًا بِالظُّلْمِ. لِأَنَّهُ أَيُّ مَجْدٍ هُوَ إِنْ كُنْتُمْ تُلْطَمُونَ مُخْطِئِينَ فَتَصْبِرُونَ؟ بَلْ إِنْ كُنْتُمْ تَتَأَلَّمُونَ عَامِلِينَ الْخَيْرِ فَتَصْبِرُونَ، فَهَذَا فَضْلٌ عِنْدَ اللَّهِ، لِأَنَّكُمْ لِهَذَا دُعِيتُمْ. فَإِنَّ الْمَسِيحَ أَيْضًا تَأَلَّمَ لِأَجْلِنَا، تَارِكًا لَنَا مِثَالًا لِكَيْ تَتَّبِعُوا خُطْوَاتِهِ. «الَّذِي لَمْ يَفْعَلْ خَطِيئَةً، وَلَا وَجَدَ</p>

<p>not again; when He suffered, He threatened not, but committed Himself to Him that judgeth righteously; Who His own self bare our sins in His own body on the Tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness.</p>	<p>فِي فَمِهِ مَكْرٌ»، الَّذِي إِذْ شَتِمَ لَمْ يَكُنْ يَشْتِمُ عَوَضًا، وَإِذْ تَأَلَّمَ لَمْ يَكُنْ يَهْدُدُ بَلْ كَانَ يُسَلِّمُ لِمَنْ يَقْضِي بَعْدَلِ. الَّذِي حَمَلَ هُوَ نَفْسَهُ حَطَايَاَنَا فِي جَسَدِهِ عَلَى الْخَشَبَةِ، لِكَيْ نَمُوتَ عَنِ الْخَطَايَا فَنَحْيَا لِلْبَرِّ. الَّذِي بَجَلَدَتِهِ شَفَيْتُمْ.</p>
<p><i>We now enter into the Divine Liturgy</i></p>	
<p><b>APOLYTIKION OF SS. PETER AND PAUL IN TONE FOUR</b></p>	
<p>O foremost in the ranks of Apostles, and teachers of the world, Peter and Paul, intercede with the Master of all to grant peace unto the world, and to our souls the Great Mercy .</p>	<p>أَيُّهَا الْمُتَقَدِّمَانِ فِي كِرَاسِي الرُّسُلِ، وَالْمُعَلِّمَانِ لِلدُّنْيَا، تَشَفَّعَا إِلَى سَيِّدِ الْكُلِّ، أَنْ يَهَبَ السَّلَامَ لِلْعَالَمِ، وَلِنَفُوسِنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><b>APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR</b></p>	
<p>As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.</p>	<p>بَمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرَجِيُوسُ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<p><b>ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO</b></p>	
<p>O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.</p>	<p>يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ الْغَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْذُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيْمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلْبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.</p>
<p><b>EPISTLE for Saints Peter and Paul</b></p>	
<p><i>Their voice has gone out into all the earth.</i> (Psalm 18:4) <i>The heavens declare the glory of God.</i> (Psalm 18:1) <b>The Reading is from St. Paul's Second Letter to the Corinthians (11:21-12:9)</b> Brethren, whatever anyone dares to boast of—I am speaking as a fool—I also dare to boast of that. Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they descendants of Abraham? So am I. Are they servants of Christ? I am a better one—I am talking like a madman—with far greater labors, far more imprisonments, with countless beatings, and often near death. Five times I have received at the hands of the Jews the forty lashes less one. Three times I have been beaten with rods; once I was stoned. Three times I have been shipwrecked; a night and a day I have been adrift at sea; on frequent journeys, in danger from rivers, danger from robbers, danger from my own people, danger from Gentiles, danger in the city, danger in the</p>	<p>إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ حَرَجَ صَوْتُهُمْ السَّمَاوَاتُ تُذَبِّحُ مَجْدَ اللَّهِ *فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى كُورِنْثُوسِ (9:12-21:11) يَا إِخْوَتِي، أَقُولُ هَذَا عَلَى سَبِيلِ الْهَوَانِ كَأَنَّنا قَدْ صَعَفْنَا. فَالَّذِينَ يَجْرُؤُونَ عَلَيْهِ -وَكَلَامِي كَلَامٌ جَاهِلٍ- أَجْرُؤُ عَلَيْهِ أَنَا أَيْضًا * أَعِبْرَانِيُونَ هُمْ؟ فَأَنَا كَذَلِكَ، أَسْرَانِيَلِيُونَ هُمْ؟ فَأَنَا كَذَلِكَ، أَمِنْ ذُرِّيَّةِ إِبْرَاهِيمَ هُمْ؟ فَأَنَا كَذَلِكَ * أَحْدَاثُ الْمَسِيحِ هُمْ؟ أَقُولُ هَذَا كَمُخْتَلِّ الْعَقْلِ فَأَنَا أَفُوقُهُمْ: أَفُوقُهُمْ فِي الْمَتَاعِبِ وَتَحْمَلِ الْجَلْدِ وَفِي السُّجُونِ، وَفِي التَّعْرِضِ لِلْمَوْتِ مَرَارًا * جَلَدَنِي الْيَهُودُ خَمْسَ مَرَّاتٍ أَرْبَعِينَ جَلْدَةً إِلَّا وَاحِدَةً * وَضَرَبْتُ بِالْعِصِيِّ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ، وَرَجِمْتُ مَرَّةً وَاحِدَةً، وَانكسرتُ بِي السَّفِينَةَ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ، وَقَضَيْتُ يَوْمًا</p>

wilderness, danger at sea, danger from false brethren; in toil and hardship, through many a sleepless night, in hunger and thirst, often without food, in cold and exposure. And, apart from other things, there is the daily pressure upon me of my anxiety for all the churches. Who is weak, and I am not weak? Who is made to fall, and I am not indignant? If I must boast, I will boast of the things that show my weakness. The God and Father of the Lord Jesus, He Who is blessed forever, knows that I do not lie. At Damascus, the governor under King Aretas guarded the city of Damascus in order to seize me, but I was let down in a basket through a window in the wall, and escaped his hands. I must boast; there is nothing to be gained by it, but I will go on to visions and revelations of the Lord. I know a man in Christ who fourteen years ago was caught up to the third heaven—whether in the body or out of the body I do not know, God knows. And I know that this man was caught up into Paradise—whether in the body or out of the body I do not know, God knows—and he heard things that cannot be told, which man may not utter. On behalf of this man I will boast, but on my own behalf I will not boast, except of my weaknesses. Though if I wish to boast, I shall not be a fool, for I shall be speaking the truth. But I refrain from it, so that no one may think more of me than he sees in me or hears from me. And to keep me from being too elated by the abundance of revelations, a thorn was given me in the flesh, a messenger of Satan, to harass me, to keep me from being too elated. Three times I besought the Lord about this, that it should leave me; but He said to me, “My grace is sufficient for you, for My power is made perfect in weakness.” I will all the more gladly boast of my weaknesses, that the power of Christ may rest upon me.

**Priest:** Peace be to you reader.

**Reader:** And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: The Heavens praise Your wonderful, O Lord. (Psalm 88:5)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: God is glorious in the council of the Saints. (Psalm 88:7)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia..

بِنَهَارِهِ وَلَيْلِهِ فِي عَرْضِ الْبَحْرِ، \* وَكُنْتُ فِي الْأَسْفَارِ مَرَاتٍ كَثِيرَةً، وَفِي أخطارِ السُّيُولِ، وَفِي أخطارِ اللُّصُوصِ، وَفِي أخطارِ مِنْ جِنْسِي، وَأخطارِ مِنَ الْأَمَمِ، وَأخطارِ فِي الْمَدِينَةِ، وَأخطارِ فِي الْبَرِّيَّةِ، وَأخطارِ فِي الْبَحْرِ، وَأخطارِ مِنَ الْإِخْوَةِ الْكذَّابِينَ، \* وَعَانَيْتُ التَّعَبَ وَالْكَدَّ وَالْأَسْهَارَ الْكَثِيرَةَ، وَالْجُوعَ وَالْعَطَشَ، وَالْأَضْوَامَ الْكَثِيرَةَ، وَالْبَرْدَ وَالْحَرَّ، \* وَمَا عَدَا هَذِهِ الَّتِي هِيَ مِنْ خَارِجِ مَا يَتَقَاظَمُ عَلَيَّ كُلَّ يَوْمٍ مِنْ تَدْبِيرِ الْأُمُورِ وَمِنَ الْإِهْتِمَامِ بِجَمِيعِ الْكَنَائِسِ \* فَمَنْ يَضَعُفُ وَلَا أضعفُ أَنَا؟ أَوْ مَنْ يُشَكِّكُ وَلَا أَحْتَرِّقُ أَنَا؟ \* إِنْ كَانَ لَا بُدَّ مِنَ الْإِفْتِخَارِ فَإِنِّي أَفْتَخِرُ بِضعفِي \* وَيَعْلَمُ اللَّهُ أَبُو رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ الْمُبَارَكُ إِلَى الْأَبَدِ أَنِّي لَا أَكْذِبُ \* كَانَ عَامِلُ الْمَلِكِ أَرْتَاسَ بِيَمَشُوقَ، يَحْرُسُ الْمَدِينَةَ لِيَقْبِضَ عَلَيَّ. \* فَذَلَيْتُ فِي زَنْبِيلٍ مِنْ كَوَّةٍ عَلَى السُّورِ وَنَجَوْتُ مِنْ يَدَيْهِ \* وَإِنْ كَانَ لَا بُدَّ لِي مِنَ الْإِفْتِخَارِ مَعَ أَنَّهُ لَا خَيْرَ فِيهِ. فَأَنْتَقِلُ إِلَى الْكَلَامِ عَلَيَّ رُؤَى الرَّبِّ وَإِعْلَانَاتِهِ \* إِنِّي أَعْرِفُ إِنْسَانًا فِي الْمَسِيحِ مِنْذُ أَرْبَعِ عَشْرَةَ سَنَةً اخْتُطِفَ إِلَى السَّمَاءِ الْثَالِثَةِ، أَلْجَسَدِ؟ لَا أَعْلَمُ أَمْ بَعِيرِ الْجَسَدِ؟ لَا أَعْلَمُ، اللَّهُ يَعْلَمُ \* وَإِنَّمَا أَعْرِفُ أَنَّ هَذَا الْإِنْسَانَ اخْتُطِفَ إِلَى الْفِرْدُوسِ، أَلْجَسَدِ أَمْ بَعِيرِ الْجَسَدِ لَسْتُ أَعْلَمُ، اللَّهُ يَعْلَمُ، \* وَهُنَاكَ سَمِعَ كَلِمَاتٍ سَرِيَّةٍ لَا يَحِلُّ لِإِنْسَانٍ أَنْ يَنْطِقَ بِهَا \* أَمَا هَذَا الرَّجُلُ فَافْتَخِرْ بِهِ، وَأَمَا مِنْ جِهَةِ نَفْسِي فَلَا أَفْتَخِرُ إِلَّا بِأَوْهَانِي \* فَإِنِّي لَوْ أَرَدْتُ الْإِفْتِخَارَ لَمَا كُنْتُ جَاهِلًا، لِأَنِّي أَقُولُ الْحَقَّ، لَكِنِّي أَتَحَاشَى الْإِفْتِخَارَ لِنَلَاءِ يَظُنُّ بِي أَحَدٌ فَوْقَ مَا يَرَانِي عَلَيْهِ أَوْ يَسْمَعُهُ مِنِّي. \* وَلِنَلَاءِ اسْتَكْبَرِ بِفَرْطِ الْإِعْلَانَاتِ أُعْطِيتُ شَوْكَةً فِي الْجَسَدِ، مَلَكَ الشَّيْطَانِ لِيَلْطِمَنِي لِنَلَاءِ أَنْتَكَبَرُ \* وَلِهَذَا طَلَبْتُ إِلَى الرَّبِّ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ أَنْ تُفَارِقَنِي، \* فَقَالَ لِي: « تَكْفِيكَ نِعْمَتِي. لِأَنَّ قُوَّتِي فِي الضَّعْفِ تَكْمُلُ » \* فَبِكُلِّ سُورٍ أَفْتَخِرُ بِالْحَرِيِّ بِأَوْهَانِي، لِيَسْتَقِرَّ فِي قُوَّةِ الْمَسِيحِ.

#### GOSPEL for Saints Peter and Paul

**The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (16:13-19)**

At that time, when Jesus came into the district of Caesarea Philippi, He asked His Disciples, “Who do men say that the Son of man is?” And they said, “Some say John the

\*فَصَلِّ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّمِيدِ الطَّاهِرِ (19-13:16)

في ذلك الزمان لما جاء يسوع إلى نواحي قيصرية فيلبس سأل

<p><i>Baptist, others say Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.” He said to them, “But who do you say that I am?” Simon Peter replied, “You are the Christ, the Son of the living God.” And Jesus answered him, “Blessed are you, Simon Bar-Jonah! For flesh and blood has not revealed this to you, but My Father Who is in Heaven. And I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my Church, and the gates of hell shall not prevail against it. I will give you the keys of the Kingdom of Heaven, and whatever you bind on earth shall be bound in Heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in Heaven.”</i></p>	<p>تلاميذه قائلاً: مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا ابْنُ الْبَشَرِ؟ * فقالوا: قَوْمٌ يَقُولُونَ إِنَّكَ يوحنا المعمدان، وآخرون إنك إيليا، وآخرون إنك أرميا، أو واحد من الأنبياء * قال لهم يسوع: وأنتم من تقولون إنني هو؟ * أجاب سمعان بطرس قائلاً: أنت المسيح ابن الله الحي * فأجاب يسوع وقال له: طوبى لك يا سمعان بن يونا. فإنه ليس لحم ولا دم كشف لك هذا، لكن أبي الذي في السماوات * وأنا أقول لك، أنت بطرس، وعلى هذه الصخرة سأبني كنيسة وأبواب الجحيم لن تقوى عليها * وسأعطيك مفاتيح ملكوت السماوات * فكل ما ربطته على الأرض يكون مربوطاً في السماوات، وكل ما حللته على الأرض يكون مخلولاً في السماوات.</p>
--	---

**KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE APOSTLES IN TONE EIGHT**

<p><b>Refrain:</b> Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.  <i>Verse 1</i> In the sun hath He set His tabernacle.  <i>Verse 2</i> He, like a bridegroom coming forth from his chamber, will rejoice like a giant to run his course.  <i>Verse 3</i> From the outermost border of heaven is His going forth.  Alleluia. Alleluia. Alleluia.</p>	<p>في كل الأرض خرج منطقتهم، وإلى أقاصي المسكونة كلامهم .</p>
--	--

*These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.